

A CENTURY OF TRAVEL EXPERTISE IN EVERY GUIDE



THE NATIONAL
GEOGRAPHIC TRAVELER

GREAT BRITAIN

英国



版权合同登记号：图字 06-2001-140 号

图书在版编目 (CIP) 数据

英国 / (英) 克里斯托弗·萨默维尔 (Christopher Somerrille)
著；赵志恒等译。—沈阳：辽宁教育出版社，2002.1
(国家地理学会旅行家系列)
ISBN 7-5382-6155-9

I. 英... II. ①克... ②赵... III. 旅游指南—英国
IV. K956. 19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 071214 号

Copyright © 2001 National Geographic Society. All Rights Reserved.

Copyright © 2001 The Chinese Language edition, National Geographic Society, All Rights Reserved.

No part of this book may be reproduce or transmitted in any form or by any means, electronical, including photocopying, without permission in writing from the National Geographic Society, 1145 17th Street N, W., Washington, D. C. 20036-4688.

Published by the National Geographic Society

John M. Fahey, Jr., President and Chief Executive Officer
Gilbert M. Grosvenor, Chairman of the Board
Nina D. Hoffman, Executive Vice President,
President, Books and School Publishing
William R. Gray, Vice President and Director, Book Division
David Griffin, Design Director
Elizabeth L. Newhouse, Director of Travel Publishing
Barbara A. Noe, Assistant Editor
Caroline Hickey, Senior Researcher
Mary B. Dickinson, Editorial Consultant
Carl Mehler, Director of Maps
Gary Colbert, Production Director
Richard S. Wain, Production Project Manager
DeShelle Downey, Staff Assistant

Edited and designed by AA Publishing (a trading name of Automobile Association Developments Limited, whose registered office is Norfolk House, priestley Road, Basingstoke, Hampshire, England RG24 9NY. Registered number: 1878835).
Betty Sheldrick, Project Manager
David Austin, Senior Art Editor
Rachel Alder, Senior Editor
Jo Tapper, Designer
Simon Mumford, Senior Cartographic Editor
Nicky Barker-Dix, Helen Beever, Cartographers
Richard Firth, Production Director
Picture Research by Suzanne Williams
Drive maps drawn by Chris Orr Associates, Southampton, England
Cutaway illustrations drawn by Maltings Partnership, Derby, England

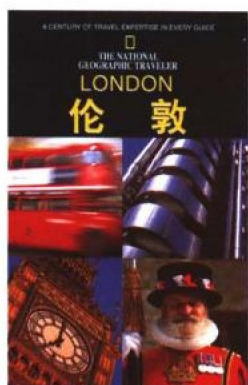
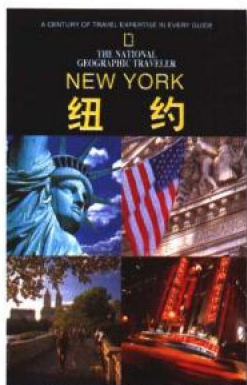
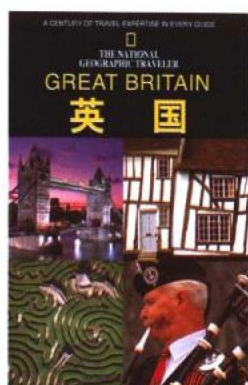
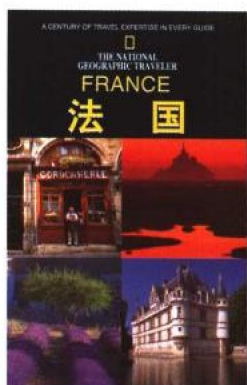
出版 辽宁教育出版社
(中国辽宁省沈阳市和平区十一纬路 25 号)
贝塔斯曼亚洲出版公司
发行 辽宁教育出版社
印刷 北京国彩印刷有限公司
版次 2002 年 1 月第 1 版
印次 2002 年 1 月第 1 次印刷
开本 889mm × 1194mm 1/32
字数 340 千字 图片 280 幅
印张 12.875
印数 1—5 000 册
定价 75.00 元

译者 赵志恒 王雅清
姜焱 邓建华
韦倩初 胡玉环
总策划 俞晓群
总发行人 许苏葵
责任编辑 杨军梅
吴璇
美术编辑 吴光前
技术编辑 袁启江
责任校对 王玲

THE NATIONAL GEOGRAPHIC TRAVELER

国家地理学会旅行家系列

A Century of Travel Expertise in Every Guide



GREAT BRITAIN

英国



- 历史与文化 9-46
- 伦敦 47-94
- 伦敦周围各郡 95-114
- 英格兰南部 115-138
- 英格兰西部诸郡 139-158
- 威尔士 159-174
- 南部内陆 175-198
- 东英吉利与林肯郡 199-222
- 北部内陆 223-242
- 英格兰西北部 243-260
- 英格兰东北部 261-286
- 苏格兰低地 287-308
- 高地地区与群岛 309-334
- 旅游资讯 335-386

封面上各照片从左上方开始按顺时针方向：

夕阳下的塔桥；

萨福克拉文纳姆的半木制小屋；

风笛演奏者；

朗里特宅邸迷宫

文内符号

- | | |
|---------------------|-----------|
| 参考地图 | 餐厅 |
| 地址 | 床位数 |
| 电话号码 | 停车场 |
| 闭馆日/旅途时间
(徒步及开车) | 电梯 |
| 门票价 | 禁烟区 |
| 地铁/陆上交通 | 空调 |
| 渡口/水上交通 | 室内游泳池 |
| 航空 | 室外游泳池 |
| 距离 | 健身房 |
| 出发/终点 | 可接受的主要信用卡 |
| 旅馆 | |

地图上的符号

区域地图

景点

- | | |
|----------------|------|
| ● York | 重点城镇 |
| ◆ Beamish | 重要景点 |
| ◆ Stiperstones | 一般景点 |

- LEEDS
- Hull
- Epsom
- Redhill

最大
城市/
城镇
最小

- ESSEX 地方名称
CUMBRIA 邻近区域
p. 245
★ 开车起点



隧道
古城墙
山脉



机场



方格参考字母



方格参考数字



北
(仅在地图不指正北方
向时使用)



城镇地图 (包括徒步旅行地图)

SOHO 地方名称



地铁站



缆索铁道



隧道



桥梁



人行道



台阶



古城墙



河堤



河流向



渡口



机场



北
(仅在地图不指正北方
向时使用)



徒步旅行地图



步行路线



其他步行路线



主要景点



其他步行路线中的
主要景点

Huntly
House

徒步旅行景点



步行方向



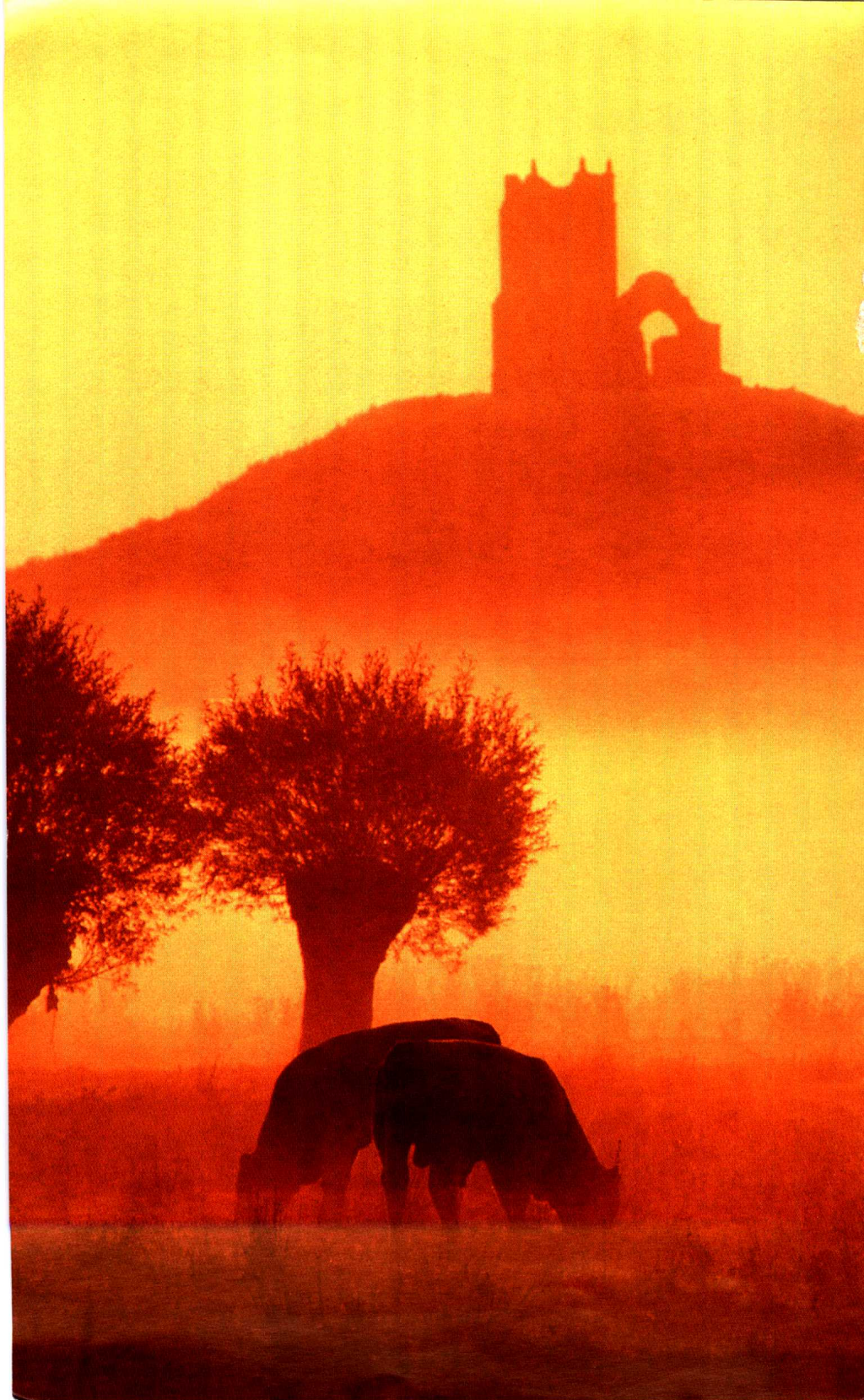
游客资讯中心



观察点

THE NATIONAL
GEOGRAPHIC TRAVELER
GREAT BRITAIN
英 国







THE NATIONAL
GEOGRAPHIC TRAVELER

国家地理学会旅行家系列

GREAT BRITAIN

英国

克里斯托弗·萨默维尔



目 录

如何使用本书 6—7 作者简介 8
分区导游 47—334 旅游资讯 335—386
索引 387—399 图片版权说明 400—408

历史与文化 9

今日英国 10—15
饮食 16—17
土地的历史 18—21
英国历史 22—37
艺术 38—46

伦敦 47

地图 48—49
简介 50
伦敦城 51—55
伦敦城徒步之旅 54—55
威斯敏斯特区与伦敦西区 56—57
威斯敏斯特区徒步之旅 62—63
索霍区与柯芬园徒步之旅 66—67
布鲁姆斯伯里 68—72
骑士桥区与肯辛顿 73—82
特写: 伦敦公园 78—79
骑士桥区与肯辛顿徒步之旅 80—81
泰晤士河畔风光 83—92

伦敦周围各郡 95

简介及地图 96—97

英格兰南部 115

简介及地图 116—117
特写: 哈代的故乡多塞特郡 136—137

英格兰西部诸郡

139

简介及地图 140—141
特写: 西部荒原 148—149
巴思徒步之旅 154—155

威尔士 159

简介及地图 160—161
多尔盖莱到康韦开车之旅 168—169

南部内陆 175

简介及地图 176—177
两条科茨沃尔德开车之旅 181—183
特写: 威廉·莎士比亚 188—189
牛津徒步之旅 192—194

东英吉利与林肯郡 199

简介及地图 200—201
剑桥附近徒步之旅 204—206
特写: 康斯特布尔 214—215

北部内陆 223

简介及地图 224—225
皮克区开车之旅 229—231
特写: 韦奇伍德与陶器 236—237

英格兰西北部 243

简介及地图 244—245
特写: 华兹华斯与浪漫主义 254—255
中央湖区开车之旅 256—257

英格兰东北部 261

简介及地图 262—263
绕城徒步之旅 268—269
西莱丁区开车之旅 272—273
北约克荒原开车之旅 276—277

苏格兰低地 287

简介及地图 288—289
爱丁堡的两条徒步路线 300—303
特写: 高尔夫球运动 304—305
格拉斯哥到圣安德鲁斯开车之旅 306—307

高地地区与群岛 309

简介及地图 310—311
皇家迪河河畔开车之旅 316—317
特写: 苏格兰的户外活动 320—321
苏格兰群岛 325—334
特写: 群岛居民 328—329

旅游资讯 335

行程规划 336
如何到英国 336
交通 336—338
实用信息 338—340
紧急状况处理 340—341
旅馆与餐厅 342—382
购物 384—385
娱乐 386

索引 387—399
重要地名英汉对照 400—406
图片版权说明 407—408

第1页图: 伦敦的骑兵警卫。

第2-3页图: 暮色笼罩下的萨默塞特草原上, 奶牛在悠闲地吃着草。

左页图: 德文郡的巴恩斯特珀尔的市集日。

如何使用本书

请参考封底折口有关内文与地图的符号说明

美国国家地理学会的旅行家系列以最佳的文字、图片和地图，将英国呈现给你。全书共分三部分，第一部分为你概述了历史与文化，接着为你介绍英国的12个区域，作者将依其独具的眼光为你精选景点，进行深入的讲解。每一章节的开始都附有一个清晰的目录，以利查询。最后则提供给读者可行的出城旅游参考路线。

每一章节都附录一张主要地区的地图，并且特别标注重要景点位置，以及其他值得访游的建议景点。小范围的徒步行程，再附上一张单独的路线图，并标明

建议游览景点。另外辟出的专题说明和边栏说明，乃是为深入详述关于历史、文化或当代生活而设。

最后附录的“旅游资讯”，提供了旅行时最需要的实用资讯，包括行程规划、交通、紧急情况处理等。并且将英国各区的主要旅馆、餐厅、购物、娱乐等相关资料条列于后，方便读者参考使用。

截至本书出版以前，我们提供的各地区、景点相关资讯皆十分确实。但无论如何，仍建议读者在旅游前尽可能先打电话确认。

116

颜色标示

依城市地区之不同，各以不同颜色加以区分。可先在封面折口处的地图上找到目标地区，再依照每页右上角的方块颜色迅速翻至该章节页码。同时，旅游资讯单元也采用同样的颜色区分方式。

肯辛顿宫

48B3
 Kensington
 Gardens
 020-7937 9561
 周六、周日不放
 \$\$\$
 地铁站: High
 St. Kensington.
 Queensway

游客资讯

实用的游览资讯，皆附录于各景点的边栏附近（可参考封底符号标示说明）。地图页码代表该景点所隶属的区域地图所在，此外尚包括景点地址、电话、开放时间、地铁搭乘等详细资讯。门票收费部分，则以\$记号代表低于4美元，\$\$\$\$代表超过25美元。关于较次要的景点，则于内文中另以括号辅助说明。

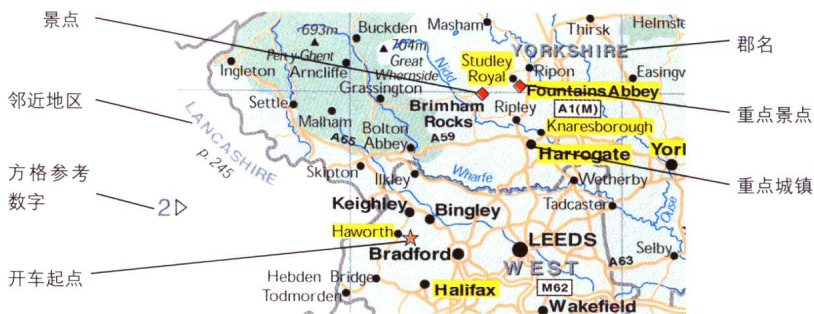
旅游资讯

英格兰南部		标色地区名称
BOURNEMOUTH		城镇名称
ROYAL BATH	\$\$\$\$ ★★★★★	旅馆名称、价位及星级
BATH RD. BH1 2EW TEL: 01202-555555 FAX: 01202-554158		地址、电话和传真
大型的维多利亚式旅馆，优美的海滨视野。健身中心另建于凉亭内。可选择花园餐厅或著名的奥斯卡餐厅用餐。		旅馆简介
140 70		旅馆设备和信用卡类别
接收所有主要信用卡		
BIRDPORT		城镇名称
RIVERSIDE	\$\$\$	餐厅名称和价位
WEST BAY DT6 4EZ TEL 01308-422011		地址和电话
专营当地新鲜海产的繁忙餐厅，厨房视当天的捕获量开菜单。		餐厅简介
周日晚餐、周一、12到3月不营业 接收所有主要信用卡		餐厅设备和信用卡类别

旅馆与餐厅价格

关于旅馆与餐厅的价位说明，可查询342页起的旅馆与餐厅单元。

区域地图



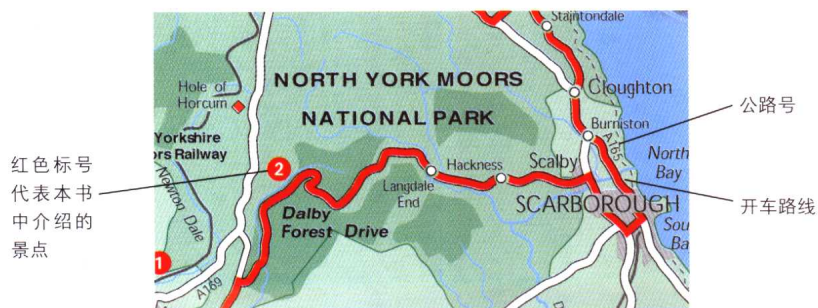
- 各城区地图上皆附有地点标示，显示该地区在郡县中的位置。
- 标示出邻近地区并附有在本书中的页码。

徒步旅行地图



- 步行所需时间、起始点、路程长短及沿途景点等有关资料皆附录于边栏说明中。
- 如图中出现两条路线，则第二路线用橘色表示。

开车游览地图



- 开车旅行所需时间、起始点、路程长短及沿途景点等有关资料皆附录于边栏说明中。

THE NATIONAL
GEOGRAPHIC TRAVELER
GREAT BRITAIN
英 国

作 者 简 介

克里斯托弗·萨默维尔 (Christopher Somerville) 的童年是在格洛斯特郡 (Gloucestershire) 的草原、荒地与河畔度过的。童年与大自然为伍的经验，使得他对田野与英国乡村风景极其眷恋并成为终生爱好。

在任教 15 年期间，他曾撰写多本有关于徒步旅游和景观的书籍。更借助学校放假时担任旅游记者工作之机游遍好山好水。他一共写了 20 本有关旅游指南、徒步导游和个人旅游札记。其作品常见于《每日电讯报》(现已成为其徒步旅游特派员) 和《泰晤士周日报》上。在地方电视台的节目中也有他介绍徒步旅游的节目。

他特别钟情于岛屿探游和当地生活，特别是地处苏格兰与爱尔兰交界之处的凯尔特。他喜欢散步、交谈、倾听、唱歌、欢笑和演奏乐曲。

历史与文化

History & Culture

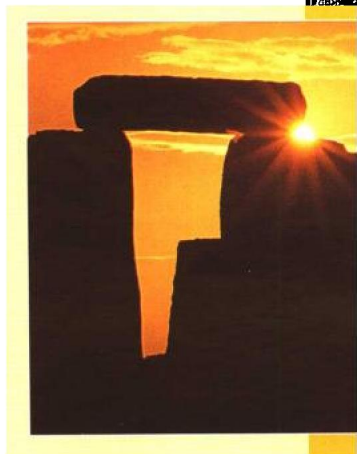
今日英国 10—15

饮食 16—17

土地的历史 18—21

英国历史 22—37

艺术 38—46



威尔特郡的巨石阵。

今日英国

你只要花上一天一夜就可以开车从陆地西南端终点的康沃尔(Cornwall),走上900多英里路程直达苏格兰东北端的约翰·奥格罗茨(John O'Groats),大约等于从纽约到密苏里首府圣路易的距离,以美国人的观点来看,大不列颠实在是不算大,但是这小群位于欧洲大陆西北北海上的列岛,却对世界文化史有相当深远的影响。

赴英的游客之所以在持续增加,他们并非只是为了拥抱青翠的山峦和草原、历史悠久的城镇与庄园,也不是单纯为了看看莎士比亚的诞生地,或是女王的起居室,或是披头士乐队的发迹地。很多人是因为向往这片岛屿及其人民,可能是因为他们相同的语言,也很可能是因为在不列颠,人们可以浏览来自全世界的各种文化糅合为一的多元特色。英国人这个含糊的名词混合了可能是撒克逊人、西印度人、凯尔特人、诺曼人、印度人、华人、非洲人、丹麦人与其他地方迁移来的各色人种。近代的英国人觉得他们正站在文化的十字路口。他们相当以他们自己的历史为荣,也以拥有伟大的诗人、作家、政治家、思想家、科学家、社会改革家而倍感光荣,因为这些优秀人物丰富这小片群岛国家的文化养分。他们非常珍爱这座历史舞台遗留给他们盛宴的遗迹。他们似乎也对庄稼风光、半木制的中世纪建筑、层峦叠翠的远山所点缀而成的古典风情颇为自满,他们甚至以自己的区域沙文主义、特殊的口

音、啤酒中巧妙的口味变化、有能力区分每个郡的幽默感有何差异等等深感为荣。

但是与此同时他们也很清楚他们只是一个身处现代高度竞争世界里的小群体。他们也能自动接受原本自认为该坐在世界政治舞台首位的天生特权已经不复存在的现实。他们原本认为理所当然的优越感当然也早已不复存在。

这个政治联邦包括苏格兰、英格兰和威尔士,或许这三个地区也和北爱尔兰一样,似乎都有意单独脱离出来,而且未必会更差。面对成立于1973年的法律实体欧盟,虽然尚未在政治、社会、经济、情感上真正融为一体,但这个国家对于是否要与对方有更密切的结合关系,至今仍抱着犹豫不决及模棱两可的态度,这正反映了在朝着与更广大世界接轨的路上,英国人普遍仍渴望保存大不列颠为独立之岛的历史地位。

英国知名的时尚象征,尤其体现在它的大帽子上,皇家阿斯科特赛马会上一景。

偏僻佳境

几乎所有来英游客都想看看大本钟、莎士比亚的出生地、爱丁堡内的城堡及其他观光胜地。事实上,英国有其另一面,即不为游客所听闻或熟悉的一面。如果你想了解的话,就得先放慢脚步,从与当地人对对话与乡村幽境中细细品味。以下有一些建议的幽境,让你体会英国的另一面。

南方村落 位于肯特郡(Kent)东南的罗姆尼马什区(Romney Marsh)和道琼斯(Dougeness)。

西方村落 位于康沃尔郡(Cornwall)的

利泽德半岛(Lizard Peninsula)及博德明荒野(Bodmin Moor)。

威尔士(Wales) 位于加的夫(Cardiff)以北的山谷、怀河山谷、莱恩半岛的顶端。

东英吉利(East Anglia) 美丽的代本(Debben)河口和朦胧荒凉的奥福德岬(Orford Ness)。

西北英格兰(Northwest England) 约克郡(Yorkshire)斯博恩岬(Spurn Head)的遗世景观。

苏格兰(Scotland) 西南部的盖勒韦(Galloway)、默里湾(Moray Firth)海岸和任何岛屿。





在世人眼中,英国人极具幽默感与公正性,以及身处于人口拥挤及多元文化岛上所养成的彬彬有礼及懂得体谅的气质,和带反讽式的幽默及与人保持合理距离的中庸相处之道。不过由于英国人往往自我贬低,他们一概否认在世人眼中所谓的英国人的性格。

节庆活动

综观英国的各种节庆仪式及庆典,它们几乎都与宗教有关,有的真有其来由,

有的则是噱头,但是却都各具趣味,如果刚好恰逢其时,不妨加入同乐。

1月

1日:元旦。

25日:彭斯之夜(Burns Night),苏格兰庆祝国家诗人罗伯特·彭斯(Robert Burns)之庆典。

1月最后周二:(Up Helly Aa),冬季设德兰(Shetland)最具活力的庆典,尤其以烧毁一艘全尺寸的北欧海盗战船为重头戏。